

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Г. В.ТЕРЕХОВА

ФОРМИРОВАНИЕ АКАДЕМИЧЕСКОЙ МОБИЛЬНОСТИ СТУДЕНТА

Рекомендовано Ученым советом государственного образовательного учреждения высшего профессионального образования «Оренбургский государственный университет» в качестве учебно-методического пособия для преподавателей, работающих со студентами естественнонаучных и инженерно-технических специальностей

Оренбург 2008

УДК 800.732(075)8
ББК 81я73
Т 35

Рецензенты

доктор педагогических наук , профессор Н. С. Сахарова,
кандидат педагогических наук, доцент Н.В. Еремина

Терехова, Г. В.
Т 35 **Формирование академической мобильности студента: учебно-методическое пособие / Г. В. Терехова. – Оренбург : ГОУ ОГУ, 2008. – 118 с.**

ISBN.....

Предлагаемое учебно – методическое пособие содержит теоретический и практический материал по курсу дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» для преподавателей, работающих со студентами естественнонаучных и инженерно-технических специальностей. Обучении профессионально-ориентированному переводу на билингвальной основе помогает формированию академической мобильности студентов.

Учебно-методическое пособие адресовано преподавателям высших учебных заведений, преподающих специальные дисциплины на билингвальной основе.

Т _____

ББК 81я73

ISBN

© Терехова Г. В., 2008
© ГОУ ОГУ, 2008

Содержание

Введение.	4
1 Теоретические основы формирования академической мобильности при обучении на билингвальной основе	5
1.1 Социализация личности студента как педагогическая проблема	7
1.2 Критерии социализации личности студента при обучении на билингвальной основе	15
1.3 Взаимодействие вуза и школы в преемственности обучения на билингвальной основе	27
1.4 Влияние билингвального образования на знание родного языка	36
1.5 Академическая мобильность студентов как результат социализации личности студента в билингвальном образовании	40
2 Практический курс билингвального обучения профессионально-ориентированному переводу	45
2.1 Семинар 1	46
2.2 Семинар 2	48
2.3 Семинар 3	49
2.4 Семинар 4	50
2.5 Семинар 5	52
2.6 Семинар 6	56
2.7 Семинар 7	63
3 Практика перевода	67
3.1 Упражнения на перевод	67
3.2 Тексты на перевод	74
Список использованных источников	100
Приложение А Рабочая программа дисциплины «Теория перевода»	102
Приложение Б Рабочая программа дисциплины «Практический курс профессионально-ориентированного перевода»	110

Введение

Настоящее пособие предназначено для формирования академической мобильности студента посредством обучения переводу с английского языка на русский. Цель его – помочь преподавателям, работающим со студентами технических специальностей, решить некоторые аспекты социализации личности студента, одним из результатов которой является академически мобильная личность с высоким потенциалом интеграции в отечественное, общеевропейское и мировое пространство высшего образования. Этой цели подчинена вся структура пособия. Оно состоит из трех частей: вводная теоретическая, материалы семинарских занятий и заданий по профессионально-ориентированному переводу.

Совершенно очевидно, что достижение результата социализации личности студента в билингвальном образовании невозможны без знания основ формирования академической мобильности студента. Поэтому во вводной теоретической части пособия автор выбрал предметом рассмотрения некоторые аспекты социализации личности студента, которые связаны с получением искомого результата. Автор намеренно не увлекается в данном пособии большим количеством теоретических выкладок, полагая, что преподаватели, работающие на билингвальной основе, по мере необходимости, будут сами решать возникающие в ходе профессиональной деятельности вопросы, исходя из своего опыта теоретической и практической работы.

В заключении автор хотел бы обратить внимание на следующее: для обучающихся важно не столько знание лексики, умение переводить разные тексты, сколько понимание того, что эту лексику, эти знания можно применить на практике для общения с представителями иной культуры, для понимания другого человека, который является носителем иной культуры, такой же ценной и неповторимой, как и родная культура. Автор надеется, что в достижении данной цели студентам помогут преподаватели, и в этом своем основном назначении предлагаемое пособие решит поставленные задачи.